

フェスティバル/トーキョー実行委員会	
顧問	野村 萬 （公社）日本芸能実演家団体協議会会長 能楽師
名誉実行委員長	高野之夫 豊島区長
実行委員長	福地茂雄 （公財）新国立劇場運営財団 顧問 アサヒビール株式会社 社友
副実行委員長	市村作知雄 NPO 法人アートネットワーク・ジャパン 顧問 藤田 力 豊島区文化商工部長 東澤 昭 （公財）としま未来文化財団 常務理事／事務局長
委員	尾崎元規 （公社）企業メセナ協議会 理事長 花王株式会社 顧問 熊倉純子 東京藝術大学大学院国際芸術創造研究科 教授 近藤佳代子 アサヒグループホールディングス株式会社 サステナビリティ部門 ゼネラルマネジャー 鈴木正美 東京商工会議所豊島支部 会長 永井多恵子 公益財団法人せたがや文化財団 理事長 渡邊圭介 豊島区文化商工部文化デザイン課長 岸 正人 （公財）としま未来文化財団 劇場運営課長 進池奈緒子 （公財）としま未来文化財団 あうるすぽっと（豊島区立舞台芸術交流センター）支配人 米原晶子 NPO法人アートネットワーク・ジャパン 理事長 長島 唯 フェスティバル/トーキョー デイレクター 河合千佳 フェスティバル/トーキョー 共同ディレクター 基原円花 フェスティバル/トーキョー 事務局長
監事	能登絹代 豊島区総務部総務課長
法務アドバイザー	堀井健策、北澤尚登（弁護士／法律事務所）

フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局

ディレクター	長島 唯
共同ディレクター	河合千佳
事務局長	基原円花
制作	荒川真由子、松宮俊文、武田佑子、新井雅美、岡崎由実子、 神永真美、平田幸来、藤井友理、長田崇史、西宮章吾、 山縣昌雄、岩間麻衣子、TASKO.inc(小森あや、加藤夏帆) 森川清成、金井美希、松波春奈、鈴木千尋
制作アシスタント	
広報チーフ	小倉明紀子
広報	神永真美、岡崎由実子、細川浩伸、植田あす美
票券	武井和美
票券アシスタント	河野 遙
渉外	吉田幸恵
経理	堤 久美子、 株式会社countroom(五藤 真、山本恭一、信國輝彦)
総務	米原晶子、藤島麻希
技術監督	濱川英司
技術監督アシスタント	横川奈保子
照明コーディネーター	木下尚己(株式会社ファクター)
音響コーディネーター	相川 晶(有限会社サウンドウィーズ)
アートディレクション	高田 唯 (Allright Graphics)
デザインコーディネーター	北條 舞 (Allright Graphics)
デザイン	山田智美、齊藤拓実 (Allright Graphics)
イラスト	芳賀あきな
PR動画、音楽	東郷清丸 (Allright Music)
デザイン制作	
ウェブサイト	相澤 俊 (株式会社Mtime)
海外広報、翻訳	ウィリアム・アンドリュース
コピーライティング	鈴木理映子
広報PR動画・カメラ	小山ひとみ

主催	フェスティバル/トーキョー実行委員会 豊島区／公益財団法人としま未来文化財団／NPO法人アートネットワーク・ジャパン、 東京芸術祭実行委員会（豊島区、公益財団法人としま未来文化財団、フェスティバル/ トーキョー実行委員会、公益財団法人東京都歴史文化財団（東京芸術劇場・アークカウ ンシル東京））
----	---

オープニングプログラム主催	文化庁、独立行政法人日本芸術文化振興会
「トランスフィールド from アジア」共催	国際交流基金アジアセンター
協賛	アサヒグループホールディングス株式会社、株式会社資生堂
後援	外務省、公益社団法人日本芸能実演家団体協議会、J-WAVE 81.3 FM
特別協力	西武池袋本店、東武百貨店池袋店、東武鉄道株式会社、サンシャインシティ、ジュンク堂 書店池袋本店、株式会社ヒューマックスシネマ、理想科学工業株式会社、有限会社ツッ ブリング
協力	東京商工会議所豊島支部、豊島区商店街連合会、豊島区町会連合会、一般社団法人豊 島区観光協会、一般社団法人豊島産業協会、公益社団法人豊島法人会、池袋西口商店街 連合会、特定非営利活動法人セファール海陸よりどり、ホテルメトロポリタン、ホテルグ ランドシティ、池袋ホテル会、サンシャインシティプリンスホテル、リソホテル株式会社
宣伝協力	株式会社ポスターハリス・カンパニー、早稲田大学坪内博士記念演劇博物館



実行：フェスティバル/トーキョー実行委員会 〒171-0031東京都豊島区目白5-24-12 旧真和中学校4F TEL: 03-5961-5202 FAX: 03-5961-5207 <https://www.festival-tokyo.jp/19.html>
編集：フェスティバル/トーキョー実行委員会事務局

Festival/Tokyo Executive Committee	
Advisor:	Man Nomura (Chair, Japan Council of Performers Rights & Performing Arts Organizations; Noh actor)
Honorary President of the Executive Committee:	Yukio Takano (Mayor of Toshima City)
Chair of the Executive Committee:	Shigeo Fukuchi (Advisor, New National Theatre Foundation; Senior Alumnus, Asahi Breweries, Ltd.)
Vice Chairs of the Executive Committee:	Sachio Ichimura (Adviser, NPO Arts Network Japan) Chikara Fujita (Director, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Akira Touzawa (Secretariat Director, Toshima Mirai Cultural Foundation)
Committee Members:	Motoki Ozaki (President, Association for Corporate Support of the Arts; Corporate Advisor, Kao Corporation) Sumiko Kumakura (Professor, Graduate School of Global Arts, Tokyo University of the Arts) Kayoko Kondo (General Manager, Sustainability Section, Asahi Group Holdings, Ltd.) Masami Suzuki (Chair, Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima) Tosko Nagai (Chair, Setagaya Arts Foundation) Keisuke Watanabe (Director, Cultural Design Section, Culture, Commerce and Industry Division, Toshima City) Masato Kishi (Executive Manager, Toshima Mirai Cultural Foundation) Naoko Hasekue (Toshima Mirai Cultural Foundation; Executive Director, Owlspot Theatre / Toshima Performing Arts Center) Akiko Yonehara (Representative, NPO Arts Network Japan) Kaku Nagashima (Director, Festival/Tokyo) Chika Kawai (Co-Director, Festival/Tokyo) Madoka Ashihara (Administrative Director, Festival/Tokyo)

Supervisor:	Kinayo Noto (Director, General Affairs Section, General Affairs Division, Toshima City)
Legal Advisors:	Kensaku Fukui, Hisato Kitazawa (Kotto Dori Law Office)
Festival/Tokyo Executive Committee Secretariat	
Director: Kaku Nagashima	
Co-Director: Chika Kawai	
Administrative Director: Madoka Ashihara	
Production Coordinators:	Mayuka Arakawa, Toshifumi Matsumiya, Yoko Takeda, Wakana Arai, Yumiko Okazaki, Mami Kaminaga, Saki Hirata, Yauri Fujii, Takashi Osada, Shogo Shinomiya, Masao Yamagata, Maiko Iwama, TASKO inc.(Aya Comori, Naho Kato)
Production Assistants:	Kiyonari Morikawa, Miki Kanai, Haruna Matsunami, Chihiro Suzuki

Public Relations Director: Akiko Ogura	
Public Relations: Mami Kaminaga, Yumiko Okazaki, Hironobu Hosokawa, Asumi Ueda	
Ticket Manager: Kazumi Takei	
Ticket Administration: Haruka Kawano	
Liaison Officer: Yukie Yoshida	
Accounting: Kumiko Tsutsumi, countroom (Makoto Gotoh, Kyoichi Nakayama, Teruhiko Nobukuni)	
Administrators: Akiko Yonehara, Maki Fujishima	
Technical Director: Eiji Torakawa	
Assistant Technical Director: Naoko Yokokawa	
Lighting Coordination: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)	
Sound Coordination: Akira Akawa (Sound Weeds Inc.)	
Art Direction: Yui Takada (Allright Graphics)	
Design Coordinator: Mai Hojo (Allright Graphics)	
Design: Tomomi Yamada, Takumi Saito (Allright Graphics)	
Illustrations: Akina Haga	
PR Video Music: Kiyomaru Togo (Allright Music)	
Publicity Video: Dino Sato	
Website: Shun Aizawa (Mtime, Inc.)	

Overseas Public Relations, Translation: William Andrews	
Copywriting: Rieko Suzuki	
Chinese Program Curator: Hitomi Oyama	
Organizers: Festival/Tokyo Executive Committee (Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, NPO Arts Network Japan [NPO-ANJ]), Tokyo Festival Executive Committee (Toshima City, Toshima Mirai Cultural Foundation, Festival/Tokyo Executive Committee, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture [Tokyo Metropolitan Theatre & Arts Council Tokyo])	

Opening Program organized by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan and Japan Arts Council "Transfield from Asia" co-organized by the Japan Foundation Asia Center	
Sponsored by Asahi Group Holdings, Ltd., Shiseido Co., Ltd. Endorsed by the Ministry of Foreign Affairs, GEIDANKYO, J-WAVE 81.3 FM Special cooperation from IBEKUKUROHONTEN, TOBU DEPARTMENT STORE IBEKUKURO, TOBU RAILWAY CO., LTD., Sunshine City, Jankudo Ikebukuro, HUMAX CINEMA INC., RISQ KAGAKU CORPORATION, UPLINK	

In cooperation with Tokyo Chamber of Commerce and Industry Toshima, Toshima City Shopping Street Federation, Toshima City Federation, Toshima City Tourism Association, Toshima Industry Association, Toshima Corporate Taxpayers' Association, Ikebukuro Nishiguchi Shopping Street Federation, NPO Zephyr, Hotel Metropolitan Tokyo Ikebukuro, Hotel Grand City Ikebukuro, Ikebukuro Hotel Association, Sunshine City Prince Hotel, RESOL HOTEL Co., Ltd.	
---	--

PR Support: Poster Hari's, The Tsubouchi Memorial Theatre Museum, Waseda University	
Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2019 Opening Program organized with the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan and Japan Arts Council Festival/Tokyo 2019 is organized as part of Tokyo Festival 2019. Festival/Tokyo 2019 is held in partnership with Culture City of East Asia 2019 Toshima. Festival/Tokyo 2019 is an associated program in the 100th Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations between Poland and Japan in 2019.	

トランスフィールド from アジア ツーツーツー

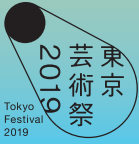
To ツー 通 企画・出演： オクイ・ララ×滝 朝子

Transfield from Asia To To Transfer Written and Performed by Okui Lala + Asako Taki

11.2 Sat－11.4 Mon シアターグリーン BIG TREE THEATER Theater Green (BIG TREE THEATER)

フェスティバル/トーキョー 19 主催プログラム

FESTIVAL / TOKYO



東京 芸術祭 2019 Tokyo Festival 2019



「エチオピアの国民的な食べ物”インジェラ”は、ここ日本では全ての材料を揃えることができません。ですから、インドのラギという粉と日本の米粉を混ぜて作ります。このレシピは昔から日本に住んでいるエチオピア人から若い人まで引き継がれています。」

これは、まちらから今私たちが座っている劇場へともたらされたレクチャーパフォーマンスです。1万km離れたエチオピアから、エチオピア出身の方が多く住む四ツ木を經由して。この場所へ、あなたへ、あるいは私たちへ、あるいはまた誰かへ渡っていくのかもしれない。

私たちはクラス、あるいは共有という形で経験することと知することを促します。今日はゲストも来ていますので、楽しんでください。ここには配布物がありますし、みなさんには運搬を手伝ってもらったり、歌っていただいたり、質問してもらいたいのと思います。

私たちはこの劇場というボーダー(境界)のようなセッティングを変えるために努力してきました。あなたにとって何がボーダーになっているのでしょうか？しかし、ボーダーというのは...

オクイ・ララ & 滝 朝子



オクイ・ララ(アーティスト)

1991年生まれ。ベナン、クアラルンプールを拠点にするアーティスト、カルチャー・ワーカー。ビデオやパフォーマンスから、コミュニティとの協働まで、広範囲におよぶ活動を通し、移住背景や翻訳プロセスをリサーチ、アイデンティティについての探求を行う。さいたまトリエンナーレ2016参加アーティスト。国際交流基金アジアセンターフェローシップ。

"Ethiopian favourite meals "injera", they can't get full ingredients here in Japan so they mix Indian Ragi flour and Japanese rice flour. And this recipe passed from old comers to the young generation."

This is a lecture performance, from outside the city, to a theater we are sitting in. From Ethiopia 10,000km distance away to Yotsugi where the neighbourhood with Ethiopian community in Japan. To inside here, to you, to us or maybe to somewhere else.

We are facilitating this class /sharing of knowledge and experience. Oh We have a guest today! Be nice! There will be handouts, you will need to help transferring, sing-a-long, be curious, ask questions!

We are trying too hard to break this setting! Just like the border. What are the borders for you? But borders are

Okui Lala and Asako Taki



Photo by Yu Iwasaki

滝 朝子(アーティスト)

自己と他者、国や性別などの境界やそこに生まれる交流に着目。近年は移民にまつわる参加型作品や協働プロジェクトを、パフォーマンスや映像、インスタレーションとして発表する。NPO ARDA事務局長として子供から高齢者までを対象とした創作、鑑賞活動の場づくりを実践。Back and Forth Collectiveとして、ジェンダーに関する企画や展覧会もしている。

トランスフィールド from アジア

舞台芸術が持つフィクションの力は、都市にどのように働きかけるのでしょうか。2018年からのフェスティバル/トーキョーは、自らを「人と都市から始まる舞台芸術祭」と称し、さまざまなプログラム＝場を東京のまちなかに組み込んでいます。

そのひとつが新シリーズ「トランスフィールド from アジア」。F/T14以後行われてきた国別の特集「アジアシリーズ」を、国や分野の境界が融解するアジア全体の状況を取り上げるものとしてアップデートしたF/T18「トランスフィールド」での出会い、協働作業は、アジア発の横断的な文化の可能性をあらためて実感させるものでした。この新シリーズでは、その経験をさらに深め、観客の皆さんと共に、これからのアジアの文化を築く原動力となる場を目指していきます。

共催：国際交流基金アジアセンター



＜プログラム・ラインアップ＞

ファンラオ・ダンスカンパニー
パンパー・トーク プリン

Bamboo Talk PhuYing

振付：ウンラー・パーウドム、ヌーナファ・ソイダラ

10.25 (Fri) - 10.27 (Sun)

会場：東京芸術劇場 シアターイースト

サンド・アイル

Sand (a)isles

演出・設計：JK・アニコチュ × 山川 陸

10.28 (Mon) - 11.10 (Sun)

会場：豊島区内各所

やわらかなあそび

演出・出演：谷口曉彦

11.9 (Sat) - 11.10 (Sun)

会場：シアターグリーン BIG TREE THEATER

＜トーク＞

批評から見る〈トランスフィールド〉

11.2 (Sat) 18:00

会場：東京芸術劇場 シンフォニースペース

登壇者：小崎哲哉、ナビラ・サイード、梶山由香

ブルネイのアートシーン

11.3 (Sun) 18:00

会場：GLOCAL CAFE Ikebukuro

登壇者：リサ・アフマド

東南アジアから見る
〈トランスフィールド〉の未来

11.9 (Sat) 18:00

会場：GLOCAL CAFE Ikebukuro

登壇者：ササビン・シリワーニット、長島 確

「To ツー 通」

企画・出演：オクイ・ララ、滝 朝子

出演：ABちゃん

技術監督：寅川英司

技術監督アシスタント：横川奈保子

舞台監督：佐藤豪

美術コーディネーター：中村友美

小道具：小山内ひかり

演出部：荒牧大道

照明コーディネーター：木下尚己(株式会社ファクター)

音響コーディネーター：相川 晶(有限会社サウンドウィーズ)

映像コーディネーター：ムーチョ村松

使用楽曲：Mixla Production "Another Eminem Beat"

宣伝美術：TAICHI ABE DESIGN INC.

記録写真・記録映像：藤川琢史、宮澤 響(Alloposidae)

制作：武田侑子(フェスティバル/トーキョー)、

TASKO inc.(小森あや)

制作アシスタント：鈴木千尋

インターン：矢野百合子、柚木桃香、横井樹から

協力：NPOアディアバ・エチオピア協会

リトルエチオピア レストラン

共催：国際交流基金アジアセンター

主催：フェスティバル/トーキョー

"To To Transfer"

Written and Performed by Okui Lala + Asako Taki

Performed by AB-chan

Technical Manager: Eiji Torakawa

Assistant Technical Manager: Nahoko Yokokawa

Stage Manager: Go Sato

Stage Design Coordinator: Tomomi Nakamura

Props: Hikari Osanai

Stage Assistant: Hiromichi Aramaki

Lighting Coordinator: Naoki Kinoshita (Factor Co., Ltd.)

Sound Coordinator: Akira Aikawa (Sound Weeds Inc.)

Video Coordinator: Mucho Muramatsu

Music: Mixla Production "Another Eminem Beat"

Publicity Design: TAICHI ABE DESIGN INC.

Photography & Video: Takashi Fujikawa, Hibiki Miyazawa (Alloposidae)

Production Coordinators: Yuko Takeda (Festival/Tokyo),

Aya Comori (TASKO inc.)

Production Assistant: Chihiro Suzuki

Interns: Yuriko Yano, Momoka Yunoki, Kirara Yokoi

In cooperation with NPO Adeyabeba Ethiopia Association,

Restaurant Little Ethiopia

Co-organized by the Japan Foundation Asia Center

Presented by Festival/Tokyo